

Модуль 1.

Лекція 1. Теорія, історія та критика художнього перекладу: сутність, предмет, структура. Художній переклад як особливий вид перекладацької діяльності. Фактуальна, концептуальна та естетична складові змісту художнього тексту. Забезпечення адекватного естетичного впливу на реципієнта як пріоритетна настанова перекладача. Збереження гедоністичного і суггестивного начала художнього твору при перекладі. (2 год.)

Лекція 2. Індивідуальність перекладача і особа автора. Врахування відображених мовними засобами особливостей світосприйняття автора, його індивідуального стилю, жанрової приналежності художнього твору, літературної школи. (2 год.)

Лекція 3. Лінгвістичні аспекти художнього перекладу: розмаїття лексичних, граматичних, стилістичних засобів у їх естетичній взаємодії. Змістовна ємність лексики, висловлень, цілого літературного твору як проблема перекладознавства. Часова відстань, естетика відповідної епохи, історизми і їх переклад.. (2 год.)